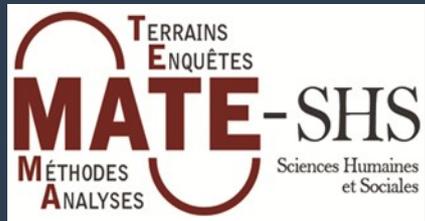


L'embarras et le choix. Quel(s) logiciel(s) pour transcrire les matériaux d'enquête ?



Webinar Tuto@MATE

3 juillet 2018 14h30-16h30

Thibaut Rioufreyt (Post-doctorant en science politique
CESPOL/Université catholique de Louvain/ERC Qualidem)

Les Tuto@Mate

Parlons méthodologie
ensemble et à
distance

*Responsables : Benoît Tudoux, LISST
Viviane Le Hay, CED*

Les objectifs de cette présentation

Deux objectifs principaux:

- proposer une synthèse des principaux logiciels de transcription existants et aider ainsi à s'y retrouver face à une offre pléthorique
- proposer une série de critères simples permettant de choisir le logiciel le plus adapté aux besoins de sa recherche, à son corpus et à ses compétences

Plan de l'intervention : 9 critères pour choisir un logiciel de transcription

- 1) Le rôle de la problématique et de l'objet de recherche
- 2) La spécificité du terrain
- 3) La plateforme sur laquelle fonctionne l'outil
- 4) La disponibilité du logiciel
- 5) Le mode de représentation des données
- 6) L'articulation des supports
- 7) Le format des données
- 8) Les outils de lecture et de traitement du son
- 9) Les fonctions d'analyse proposées par ces logiciels

Quelques précisions liminaires

- 1) Une présentation centrée sur les logiciels de transcription *stricto sensu* (de l'audio ou de la vidéo vers l'écrit ou d'alignement audio ou vidéo-textuel)
- 2) Une présentation qui ne prétend pas à l'exhaustivité mais centrée sur les principaux logiciels existants: 24 outils abordés ici
- 3) Un *work in progress* et non un discours définitif
- 4) Une réflexion individuelle née d'un travail collectif et qui se veut une contribution à un travail collaboratif d'inventaire et de synthèse (voire, à terme, de comparaison)
- 5) Non pas une formation à l'utilisation de tel ou tel outil mais une aide en amont pour choisir le logiciel adapté à ses besoins

Les autres outils pour la transcription qui ne sont pas abordés

Une présentation centrée sur les logiciels de transcription *stricto sensu*. D'autres outils utiles pour la transcription ne seront donc pas abordés ici ou de manière périphérique :

- le couplage d'un logiciel de traitement de texte et d'un logiciel de lecture audio/vidéo
- Les logiciels de reconnaissance vocale (à ne pas confondre avec les logiciels de dictée vocale)
- Les pédaliers de transcription
- Les dispositions de clavier alternatives (de type Dvorak, Bépo ou Colemak)
- Certains CAQDAS (*Computer-assisted qualitative data analysis software*) qui permettent de faire de la transcription (comme MaxQDA)
- Les outils de re-transcription (d'un texte manuscrit ou tapuscrit papier à sa version numérique ou d'un fichier texte nativement numérique à une version enrichie): Scripto/Omeka, wiki du projet Bentham, Transkribus, etc.

Liste des 24 logiciels abordés

ANVIL	Listen N Write
Casualtranscriber	otranscribe
CLAN (Computerized Language Analysis)	PHON
EasyTranscript	PmTrans (The Poor's Man Transcriber)
ELAN (EUDICO Linguistique Annotator)	PRAAT
EureScribe	Sonal
EXMARALDA (Extensible Markup Language for Discourse Annotation)	TRANSANA
Express Scribe	Transcribe
F4&F5 Transkript	Transcriber AG
FOLKER (FOLK Editor)	Transcription Helper
HyperTranscribe	Transcriber Pro
InqScribe	Transcriva

1) Le rôle de la problématique et de l'objet de la recherche

Dimensions étudiées :

1.1) La langue : phonétique, phonologique, grammaire, lexicale, orthographe, syntaxe

1.2) La situation d'énonciation : actes de langage, pragmatique, mimo-gesto-postural (gestes, pointages, *hexis*, etc.), interactions entre locuteurs, etc.

1.3) La sémantique : schèmes, idées, valeurs, représentations, etc.

1.4) Le discours au sens large : intertexte, discours, interdiscours

2) La spécificité du terrain

2.1) Type de locuteurs

2.2) Conditions d'enregistrement des données

3) La plate-forme

3.1) Le système (PC/Mac)

3.2) Le système d'exploitation (Linux, Mac OS, Windows...)

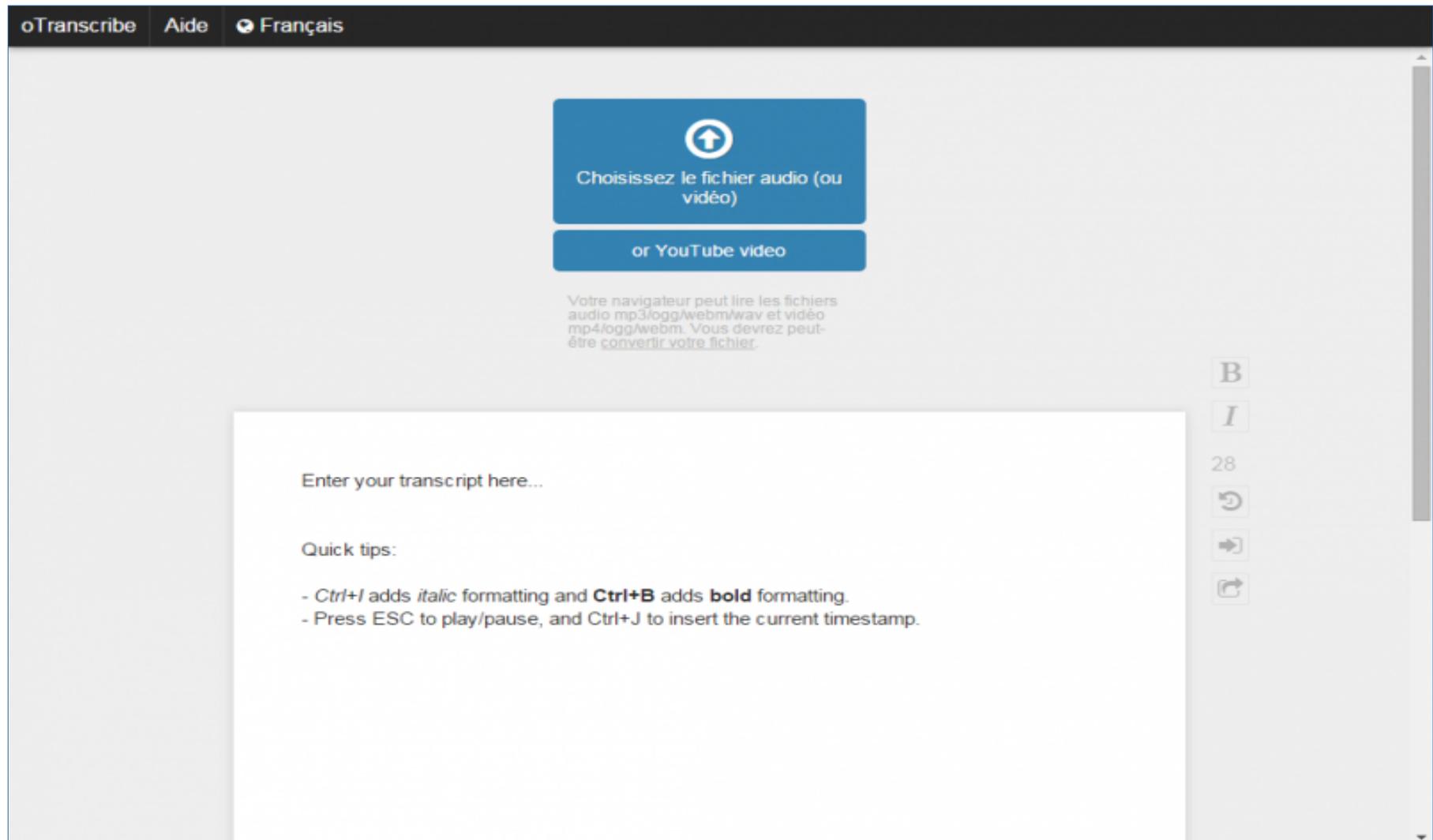
3.3) La localisation du programme (disque dur/navigateur web/application smartphone)

Le logiciel Transcribe

The screenshot shows the Transcribe web application interface. At the top, there is a dark control bar with a play button, a progress bar (01:32 / 13:29), a volume icon, a speed control (0.7x), and function key shortcuts (Esc, F1, F2, F3, F4) along with a 'Reset' button. Below this is a toolbar with text formatting icons (B, I, U, list, link), a 'Dictate' button, a language dropdown (English / US), and a 'Dictate help' link. The main text area contains the transcription: 'Mike: So, how did you get started with |'. On the right side, the 'transcribe' logo is displayed, followed by the text 'Transcribe audio without alternating between an audio player and a text editor.' Below this is a green-bordered box with the text 'Looking for more features? Try out Transcribe Pro!'. At the bottom right, there is a 'Keyboard shortcuts' section listing: Esc: pause/resume, F1: slow down, F2: speed up, F3: rewind 2 seconds, and F4: forward 2 seconds.

Source: <https://transcribe.wreally.com/>

Le logiciel oTranscribe



Source: <https://i1.wp.com/outilstice.com/wp-content/uploads/2014/01/oTranscribe.jpg>

Le logiciel Listen N Write



Source: http://telecharger.cnet.com/Listen-N-Write/3000-2170_4-75416316.html

4) La disponibilité

4.1) L'accès

4.2) La licence

4.3) Le coût

Licence/coût des logiciels

	Propriétaire	Open-source
Payant	Payware ou Shareware/partagiciel/contribuciel	Logiciel libre/Free Software
Gratuit	Logiciel gratuit/gratuiciel/Freeware	Logiciel libre/Free Software

5) Représentation graphique et visuelle des données

5.1) Représentation graphique

Orthographe adaptée, orthographe standard et transcription phonétique/phonémique

5.2) Représentation visuelle

Présentation texte et présentation partition

Exemple de présentation de type texte « classique » (Transcriber AG)

The screenshot displays the Transcriber AG application window. The title bar reads "TranscriberAG". The menu bar includes "Fichier", "Edition", "Afficher", "Rechercher", "Annoter", "Signal", "Locuteurs", "Fenêtre", and "Aide". The toolbar contains various icons for file operations and editing. The left sidebar shows a file explorer with "Fichier Audio / Fichiers d'annotation" selected, listing files like "exemple_stereo.tag", "exemple_stereo.wav", "frint980428.tag", "frint980428.tris", and "frint980428.wav". The main area shows a transcript for "frint980428.tris*". The transcript includes a header "(Pas de locuteur)", followed by "filler", "Patricia Martin", "le journal, Simon Tivolle :", "report - les titres", "Simon Tivolle", and a list of items: "{b=i} bonjour !", "((o-))", "mardi 28 avril .", "la consultation nationale sur les programmes des lycées :", "{b=i} grand débat aujourd'hui et demain à Lyon", and "((o-))pour tirer les enseignements du". Below the transcript is a playback control bar with "Lecture" (play/pause), "En boucle" (loop), "Sélection" (selection), "Lecture auto" (auto-play), "Tempo" (x1.00), "Zoom", and "Informations" (Cur. [00:00,000], Sel. [none], Total : 00:20,000). The bottom part of the window shows a timeline with colored bars representing different audio segments, including "filler", "nontrans", "filler", "report - les titres", "musique (élevé)", and "musique (élevé)".

Source: fichiers demo proposés par Transcriber AG après installation

Exemple de présentation de type texte dans un logiciel multimodal (CLAN)¹

***JULIEN:** je [ʃ] j' appuie sur vert ?•

%mor: pr:subj | je v | appuyer prep:art | sur adj | vert ?

%pho: zə apɥi syʁ vɛʁ

%add: à ABDEL.

%act: JULIEN appuie sur un bouton de la machine à café .

***ABDEL:** oui vas+y . •

%mor: adv:yn | oui v:mdllex | vas+y .

¹ Exemple repris (et modifié) de Parisse C. and Morgenstern A. (2010) *Transcrire et analyser les corpus d'interactions adulte-enfant*. In : Veneziano E., Salazar Orvig A. and Bernicot J. (eds.) *Acquisition du langage et interaction*. Paris: L'Harmattan, p. 209.

Présentation texte pour les focus groups

Robert : oui mais si tu sais que tu n'auras pas de poste

Valérie = oui

Hans = ben il y aura toujours : y a au moins le chomdu

Robert = non non mais réfléchis tu n'as pas de poste tu sais que tu n'auras pas de poste [est-ce que est-ce que ça te donne encore envie de chercher du boulot

Hans : [ça n'arrive que rarement

Robert : normalement [comme disait Francine pour son avenir alors que tu sais que toi tu

Hans : [mais

Robert : tu n'auras pas de poste

Hans = ça n'arrive que rarement (.) ou [si si ça se transforme comme les Anglo-saxons il y aura

Robert : [c'est pas si rare que ça

Hans : toujours une garantie d'État [suivant les assurances privées c'est impensable

Francine : [...

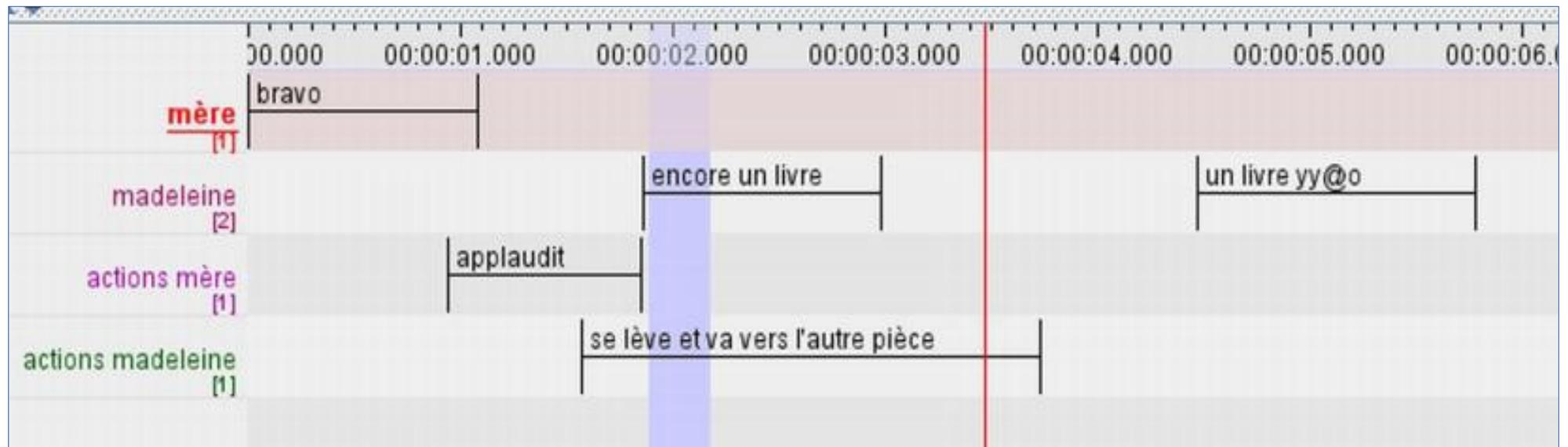
Hans : on retourne au XIXe siècle où le plus fort a le pouvoir quoi [je me

Robert : [oui ...

Hans : demande où on verrait les lois (.) c'est plus de la démocratie hein c'est

Robert = ouais (.) on verra

Exemple de présentation de type partition (logiciel ELAN)₁



¹ Exemple repris (et modifié) de Parisse C. and Morgenstern A. (2010) *Transcrire et analyser les corpus d'interactions adulte-enfant*. In : Veneziano E., Salazar Orvig A. and Bernicot J. (eds.) *Acquisition du langage et interaction*. Paris: L'Harmattan, p. 211.

6) L'articulation des supports (audio, texte, vidéo)

6.1) Le minutage interactif

6.2) Alignement temporel et logiciels multimodaux

7) Le(s) formats des données

7.1) Les formats d'import

- a) Formats d'import audio et/ou vidéo
- b) Formats d'import disponibles version gratuite/payante
- c) L'import de fichiers texte
- d) L'import de corpus multimodaux alignés

7.2) Les formats d'export

- a) Export texte
- b) Export audio et/ou vidéo
- c) Export de corpus multimodaux

7.3) Les enjeux autour des formats

- a) Sécurité et protection des données personnelles
- b) Interopérabilité
- c) Pérennité

8) Outils de lecture et de traitement du son

8.1) Intégration ou non du lecteur audio/vidéo et de l'éditeur de texte

8.2) Le paramétrage de la vitesse de lecture audio

8.3) L'identification de tours de parole avec fonction de codage automatique des locuteurs

8.4) Les fonctionnalités de traitement du son

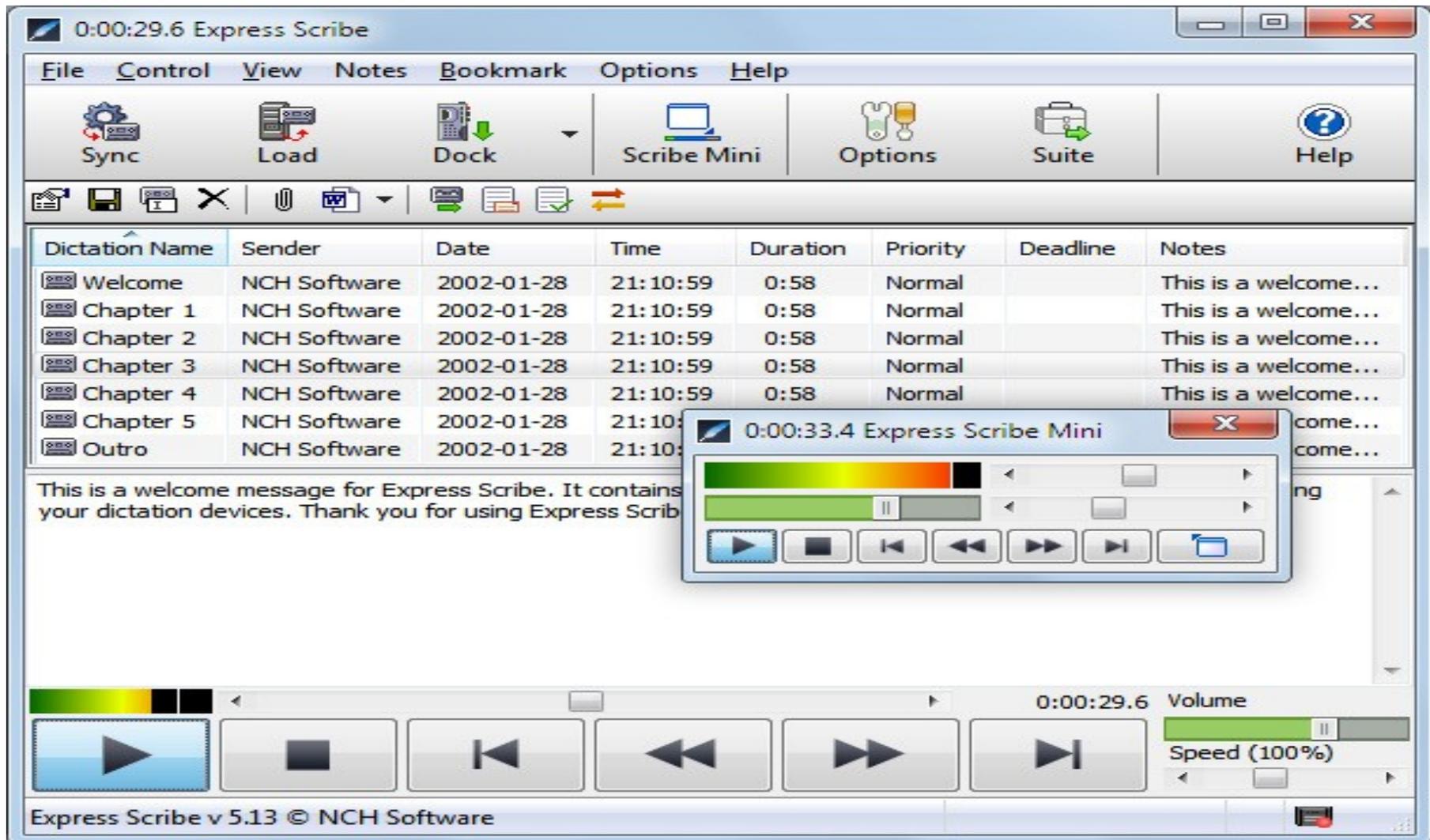
8.5) La fonction développeur de texte

8.6) La reconnaissance vocale

8.7) Autres

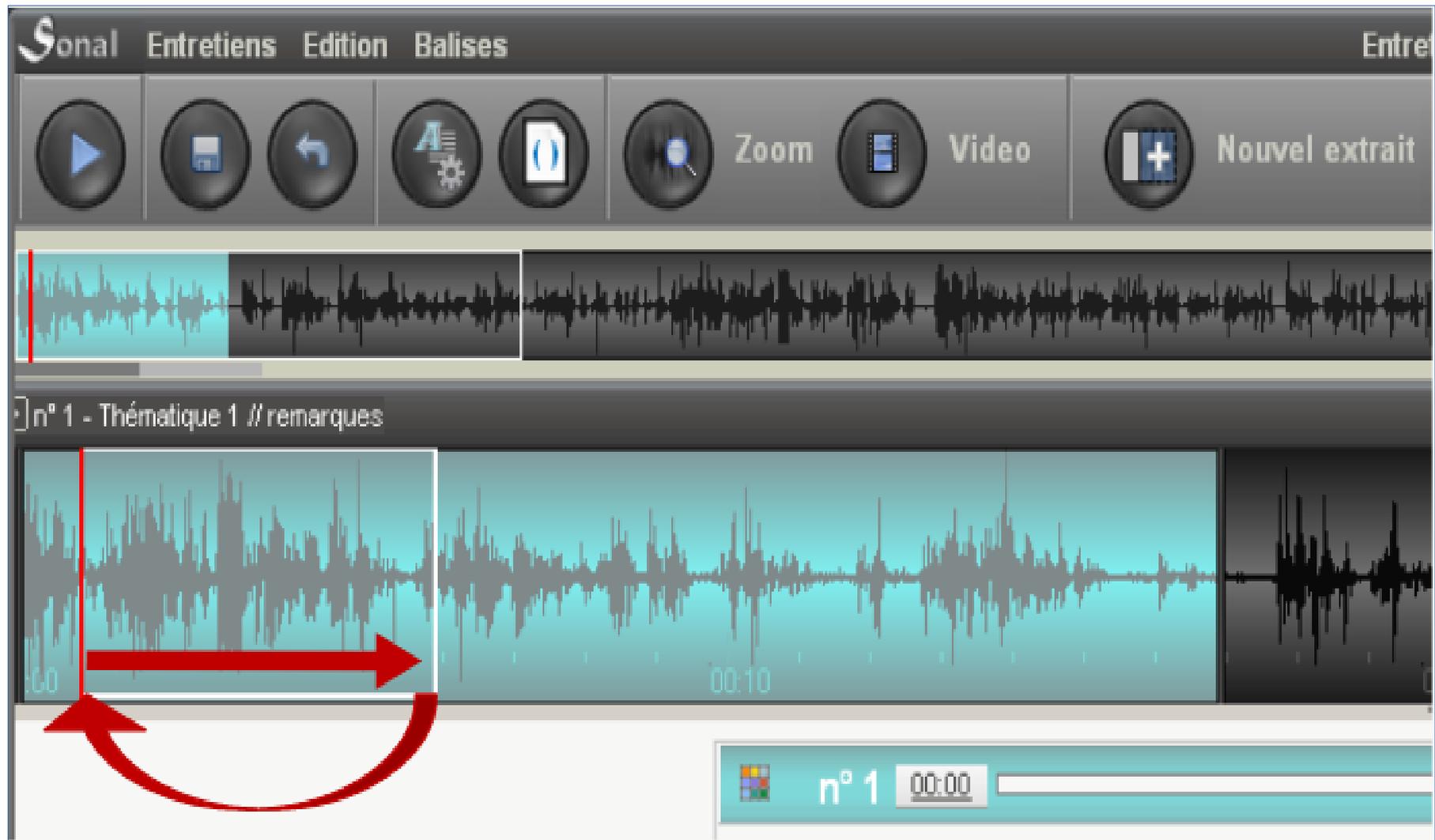
Vérificateur/correcteur orthographique, évaluation quantitative du travail de transcription, édition de corpus textuels, etc.

Le logiciel Express Scribe



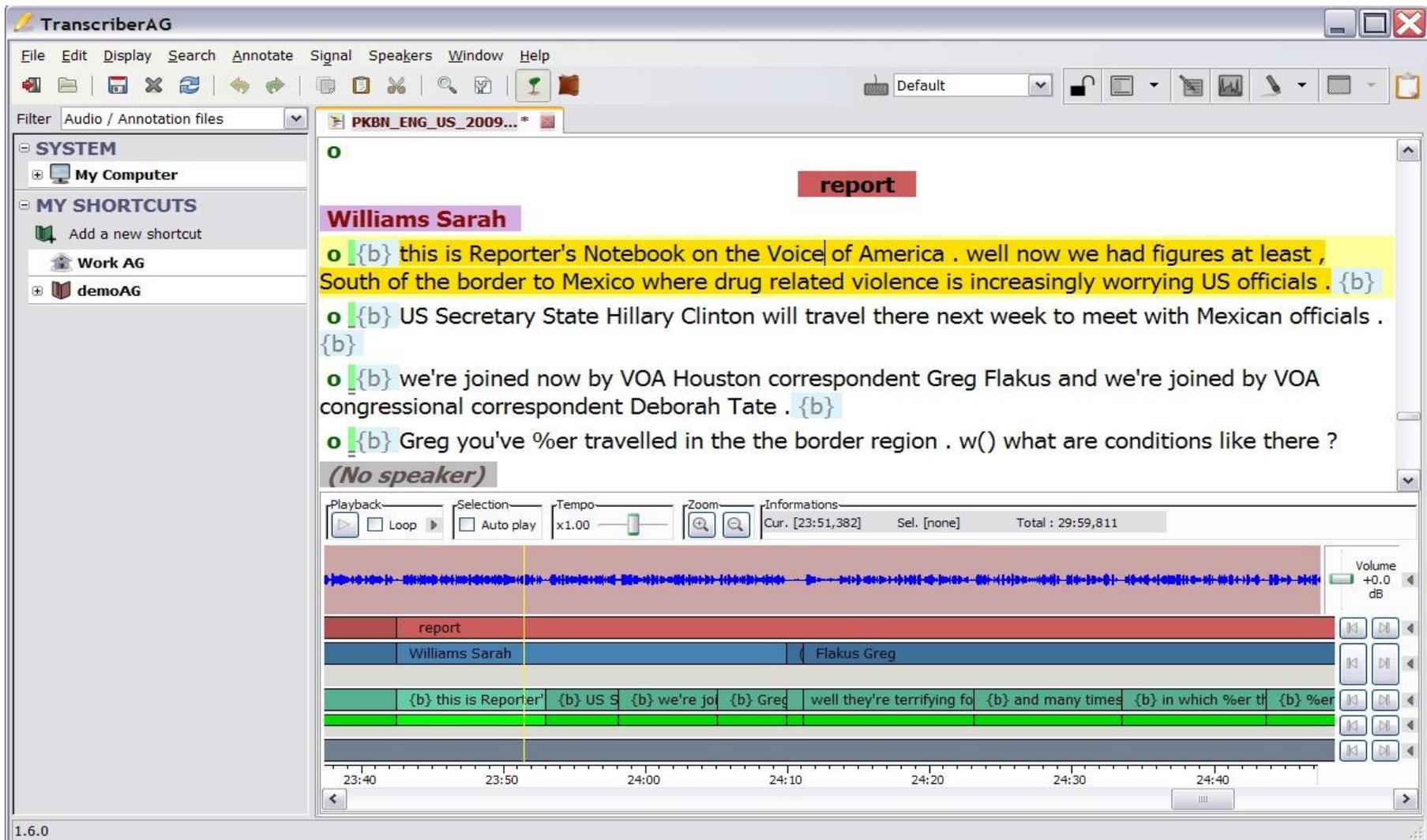
Source: <http://www.nch.com.au/scribe/fr/screenshots.html>

Le logiciel Sonal (mode dictée)



Source: <http://www.sonal-info.com/sites/all/exec/Mode%20d'emploi%20Sonal.pdf> (p. 96)

Le codage des locuteurs dans Transcriber AG



Source: http://transag.sourceforge.net/images/screenshot_1.jpg

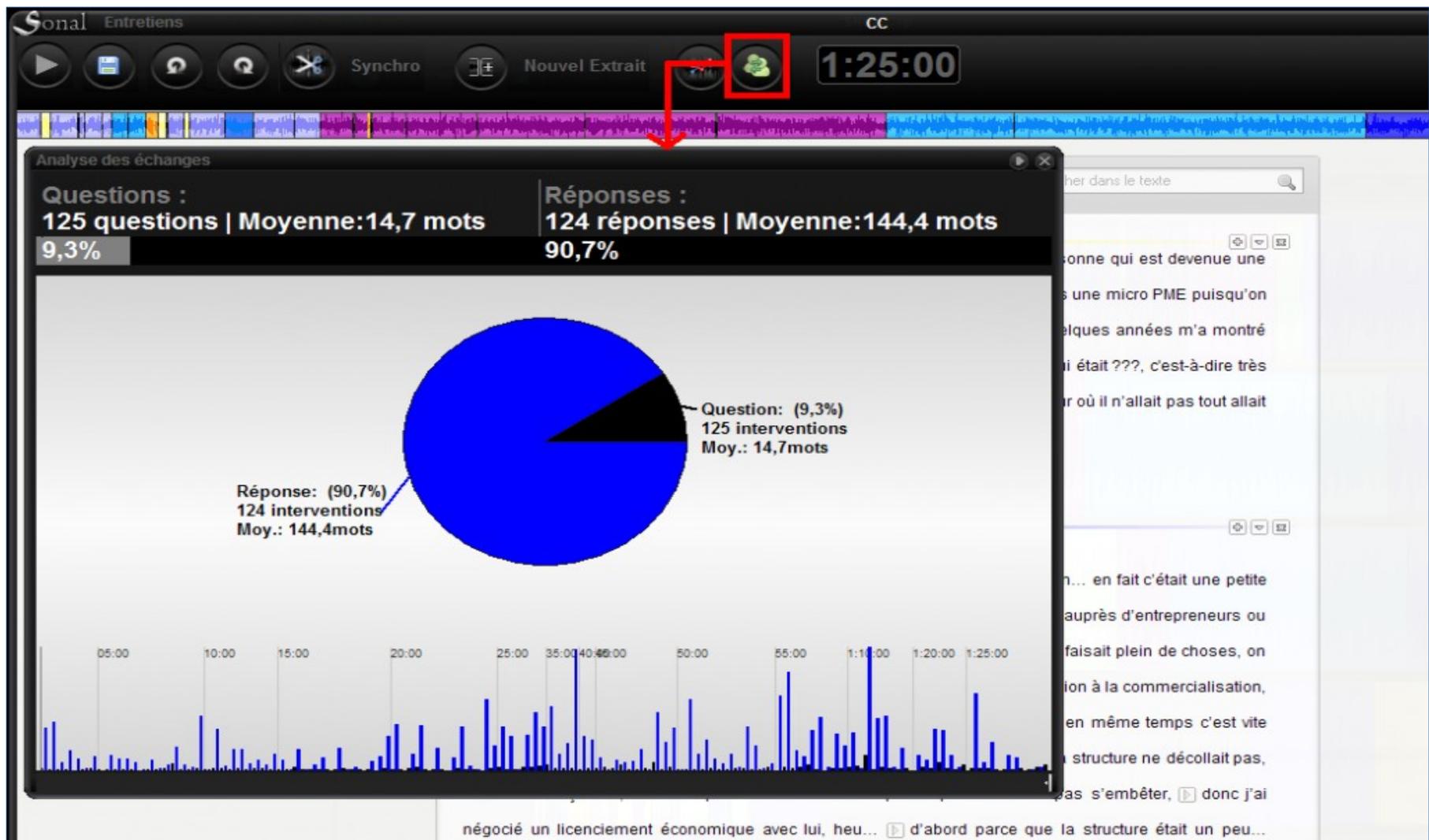
9) Les fonctions d'analyse

9.1) Le codage et l'annotation

9.2) La navigation et l'exploration documentaires

9.3) L'analyse morphosyntaxique

L'analyse conversationnelle quantitative dans Sonal



Source: <http://sonal.hypotheses.org/category/methodes-danalyse/analyse-conversationnelle>

Quelques références bibliographiques

- Bilger M. (ed.) *Données orales. Les enjeux de la transcription*. Cahiers de l'Université de Perpignan 37. Perpignan: Presses universitaires de Perpignan, 127-156.
- Descamps F. (2001) Chapitre premier : De l'extraction des informations à la transcription intégrale. In : Descamps F. (ed.) *L'historien, l'archiviste et le magnétophone. De la constitution de la source orale à son exploitation*. Paris: Comité pour l'histoire économique et financière de la France, 433-49.
- Dister A. and Simon A.-C. (2008) La transcription synchronisée des corpus oraux. Un aller-retour entre théorie, méthodologie et traitement informatisé. *Arena Romanistica* 1 (1): 54–79.
- Fiorèse S. (2016) « Méthodologie de la constitution et de l'exploitation de corpus oraux pour une analyse multimodale ». *Carnet des jeunes chercheurs du Crem (Centre de recherche sur les médiations)* (blog). 26 novembre 2016.
- Green J., Franquiz M. and Dixon C. (1997) The Myth of the Objective Transcript: Transcribing as a Situated Act. *TESOL Quarterly* 31 (1): 172-176.
- Haberland H. (2012) The Politics of Transcription: Issues of Multilingual and Other Non-Standard Data. In: Keiko I. and Brandt A. (eds.) *Challenges and New Directions in the Micro-Analysis of Social Interaction*. Osaka: Division of International Affairs/Kansai University, 3-8.
- Mondada L. (2008a) Contributions de la linguistique interactionnelle. In: Durand J., Benoît Habert B., et Laks B. (eds.) *Discours, pragmatique et interaction*. Paris: EDP Sciences.
- Ochs E. (1979) Chapter 3: Transcription as Theory. In: Ochs E. and Schieffelin B. (eds.) *Developmental Pragmatics*. New York/San Francisco/London: Academic Press, 43-72.
- Parisse C. and Morgenstern A. (2010) Transcrire et analyser les corpus d'interactions adulte-enfant. In : Veneziano E., Salazar Orvig A. and Bernicot J. (eds.) *Acquisition du langage et interaction*. Paris: L'Harmattan, 201-222.
- Sung-Yul Park J. and Bucholtz M. (2009) Introduction. Public transcripts: entextualization and linguistic representation in institutional contexts. *Text & Talk - An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies* 29 (5): 485–502.
- Rioufreyt T. (2018), La transcription outillée en SHS. Un panorama des logiciels de transcription audio/vidéo. *Bulletin of Sociological Methodology/Bulletin de Méthodologie Sociologique* 139, Article first published online: April 24, 2018.
- Rohlfing K. et alii. (2006) Comparison of Multimodal Annotation Tools — Workshop Report. *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift Zur Verbalen Interaktion*, 7: 99-123.
- Sacks H., Schegloff E. and Jefferson G. (1974) A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language* 50 (4): 696-735.
- Thibault P. and Vincent D. (1988) La transcription ou la standardisation des productions orales. *Linx* 18 (1): 19-32.
- Vincent D. (2001) Les enjeux de l'analyse conversationnelle ou les enjeux de la conversation. *Revue québécoise de linguistique* 30 (1): 177-198.

Quelques références webographiques¹

Social Science Software

<http://www.sosciso.de/fr/software/datenumwandlung/transcription/?wcteid=27>

Text Analysis Info

<http://textanalysis.info/pages/text-analysis-software---classified/transcribing-software.php>

Speech analysis and transcription tools

http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_anal_acus/herram_anal_acus.html

Page web du du laboratoire ICAR (réservée aux logiciels de transcription et/ou d'annotation de corpus oraux)

http://icar.univ-lyon2.fr/projets/corinte/documents/CORINTE_Tableau_ComparatifPA.pdf

¹ Les liens web indiqués ont été vérifiées pour la dernière fois le 15 janvier 2018